

智慧之門

詩經

○ 葛培岭 注译评



中州古籍出版社

智慧之门

詩經

○ 葛培岭
注译评



中州古籍出版社

江苏工业学院图书馆
藏书章

图书在版编目(CIP)数据

诗经/葛培岭注译评. - 郑州:中州古籍出版社,
2005.6

(智慧之门)

ISBN 7-5348-2474-5

I. 诗… II. 葛… III. ①古体诗-中国-春秋时代
②诗经-注释③诗经-译文 IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 028091 号

责任编辑:康 华

责任校对:铁 羽

出版社:中州古籍出版社

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002)

发行单位:新华书店

承印单位:郑州新星印刷有限公司

开本:850mm × 1168mm 1/32

印张:10

字数:262 千字

印数:1—5 000 册

版次:2005 年 6 月第 1 版

印次:2005 年 6 月第 1 次印刷

书号:ISBN7-5348-2474-5/G·607 定价:16.00 元

本书如有印装质量问题,由承印厂负责调换。

序 言

中国向有“诗的国度”的美称，而《诗经》便是这诗国之诗的伟大源头。

《诗经》最初的名字，是叫《诗》或《诗三百》，大约编成于春秋中期，其中包括从公元前 11 世纪到前 6 世纪 500 多年间的 305 首诗歌。一部文学作品而能由《诗》入“经”，并曾长期位居儒家五经之首，成为古国精神文明的重要代表，这种现象在世界文化史上极为独特。

细想其中必有原因。儒家，就其本质来说，乃是一个伦理学派，其主要理论是讲仁德，讲“为政以德”。讲仁德，自然就重情操，重修养，重心灵，重意趣，这样便与诗沟通起来。孔子就是个典型。他是儒家的圣人，却酷爱诗，曾说自己“兴于诗，立于礼，成于乐”（《论语·泰伯》）；他谆谆教诲儿子“不学诗，无以言”（《论语·季氏》）；又说过：“诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。”（《论语·阳货》）而事父、事君正是儒学的根本要义。所以，《诗》便自然受到高度的推崇。儒家文化是中国的主流文化，儒家对诗的推崇，深刻影响了整个社会，促进了中国诗文化的超常发展，使之达到了极大的繁盛。

从一些古书的记载来看，周代似乎设有专门的官吏“采诗”，又让公卿列士“献诗”，以便“观风俗，知得失，自考正”。由此可





见,当时的政治首脑对诗也十分重视。而正式定《诗》为“经”的则是儒家。据《庄子·天运》,孔子曾向老子说,自己钻研《诗》、《书》等六经。到了汉代,《诗》作为儒家经典的地位进一步固定下来。西汉所传有《齐诗》、《鲁诗》、《韩诗》、《毛诗》四家,分别因其传者齐人轵固、鲁人申培、燕人韩婴、鲁人毛亨而得名。前三家立于学官,《毛诗》传于民间。至东汉,经学大师郑玄为《毛诗》作笺,《毛诗》地位遂远高于三家之上。后来三家诗逐渐消亡,《毛诗》独传至今。而“诗经”也十分自然地变成了压倒诸名的通用名称。

今人之重《诗经》,主要的却不因为它是经,而因为它是诗。在文学史上,它是我国的第一部诗歌选集,有着重要的地位。诗中描绘了广阔深宏的社会生活画面,政治美刺、生产劳动、家庭生活、爱情婚姻、祭祀宴饮、战争行役、英雄业绩、民族历史,等等,无所不及。在艺术上,则创造了丰富多彩的表现技法,形象生动,感情浓烈,语言优美,声韵铿锵,受到历代人们的真诚喜爱,成为中国文学、特别是中国诗歌的宝贵源头。由此前进,中国诗歌得到了极其辉煌的发展,并获得巨大的世界声誉。因而,《诗经》同时又是中国文学的伟大经典。

除此之外,《诗经》在史学、美学、文化学、语言学、民族学、民俗学等方面的价值,也都极其宝贵。

二

卜商《诗序》云:“诗有六义焉:一曰风,二曰赋,三曰比,四曰兴,五曰雅,六曰颂。”“六义”后成为诗学研究的重要问题。唐人孔颖达的解释是:“风、雅、颂者,诗篇之异体;赋、比、兴者,诗文之异辞耳。”(《毛诗正义》)依此,则风、雅、颂为三种诗体,赋、比、兴是诗的三种基本表现方法。

究竟什么是风、雅、颂?彼此如何区别?古来聚讼纷纭。影响较大的是卜商《诗序》之说:“是以一国之事,系一人之本,谓之风。言天下之事,形四方之风,谓之雅。……颂者,美盛德之形容,以其

成功告于神明者也。”是认定别之以政事。此外还有人别之以体制，或别之以音律，各有道理。有的学者则博取诸家之长，首重内容，兼顾体制、音律，综合区分，更觉周严。

风，取义于化，主言政教风化。其中共分为十五国风，是一些诸侯国和其他有关地区的诗歌。在这些地区中，周南、召南是周初所分两大行政区，王是东周天子的辖区，其余邶、鄘、卫、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳十二国，为十二诸侯国。十五国风的全部地域，约当今陕西、山西、河南、河北、山东及湖北北部一带。雅，意思是正，主言王政得失，多为贵族所作。雅又有小雅、大雅之分，对于区分的依据，也颇有歧见。孔颖达赞同《诗序》“政有大小，故有小雅焉，有大雅焉”的观点，又加补充说“诗体既异，乐音亦殊”，形成了一种较为完备的认识。颂，意为颂美，主言人君之功德，王侯祭祀时所用。颂又分周颂、鲁颂、商颂。周颂是周王的祭歌，鲁颂是鲁侯的祭歌，商颂则是殷商后代王公的祭歌。

对于赋、比、兴的涵义，宋人朱熹的解释比较确切：“赋者，敷陈其事，而直言之者也。”“比者，以彼物比此物也。”“兴者，先言他物以引起所咏之词也。”赋即直接的记叙、描写，这是诗的最基本的用法。明人谢榛曾对《诗经》中赋、比、兴各体所占的章数作过统计：“赋，七百二十；兴，三百七十；比，一百一十。”（《四溟诗话》）可以看到赋体的绝对优势。比、兴两法之异同，长期以来，纷争不断。今人冯浩菲结合前人所论，提出可从八个方面来作区分，如比诗的本体和喻体多为词或短语，而兴诗的喻体和本体则必为句子；如比诗主要用比喻连词“如”连接本体词语和喻体词语，兴诗的喻体句和本体句之间则无任何连接成分；如比诗的本体词在前，喻体词在后，而兴诗恰好相反；另外还有比诗语气直当，兴诗语气委婉；“比显而兴隐”，等等。从而很好地解决了这一长期疑而未决的诗学难题，使我们对《诗经》的理解也有进一步的加深。





三

《诗经》为千古名著，自然会选本众多。遴选的宗旨也往往各自不同。本书的选诗试图对人性真情、诗性审美、史性文明三者有所兼顾。目的亦在使读者于此三方面皆有汲取。

《诗经》研究，两千年来赓续不断，仅清代《四库全书总目提要》收录及存目的著作，就有 147 种。有人估计，加上它未统计的及在其后的著作，数量当不下千种。尽管如此，《诗经》学并未山穷水尽，新成果仍不断推出。本书注评者仅就视野所及，努力吸收前人的研究成果，并尽量反映当代学者的最新成就。

译诗，颇难。严格地说，诗是不能翻译的。所以，如果不是迫不得已，对于许多古诗也许只注不译更好些。但就《诗经》来看，如不翻译，对于多数人来说确实过于难读，所以翻译一下该是不无好处。译诗与译散文的明显不同，是其中含有较大的再创作成分。译出来的必须仍然是诗，且富有诗味。而要如此，又几乎无法与原文完全契合。这就难免要略作变通。考虑到《诗经》原文多数是齐言诗，少数为长短句，译诗也多数译为齐言，或五言，或六言，或七言，另外也不时译些参差之诗或错落之句。但一般不译为通常所见的自由诗，而且尽量顾及声韵。不知这样的尝试效果如何。

古人曾说，“《诗》无达诂”，“《诗》无通故”；在一些当今名家的著作里，也时常出现某说“亦通”、“尚难论定”之类的话语，这说明《诗经》的解评确实艰苦烦难。但笔者并不想以此来为本书的缺点错误辩护，而诚恳希望专家、读者批评赐教。

葛 培 岭

2005 年仲春

目 录

国 风

- 周 南**
1\ 关雎
2\ 葛覃
3\ 卷耳
5\ 樛木
6\ 桃夭
7\ 兔置
8\ 采芣
9\ 汉广
- 召 南**
10\ 鵲巢
11\ 草虫
12\ 采蘋
13\ 甘棠
14\ 殷其雷
15\ 摽有梅
16\ 小星
17\ 江有汜
18\ 野有死麇
19\ 驺虞
- 邶 风**
19\ 柏舟

- 21\ 绿衣
22\ 燕燕
23\ 终风
24\ 击鼓
26\ 匏有苦叶
27\ 式微
27\ 旄丘
29\ 简兮
30\ 泉水
32\ 北风
33\ 静女
34\ 新台
- 鄘 风**
35\ 柏舟
36\ 墙有茨
37\ 桑中
38\ 定之方中
40\ 蟋蟀
41\ 干旄
42\ 载驰
- 卫 风**
44\ 淇奥
45\ 考槃





46\ 硕人

48\ 氓

51\ 竹竿

52\ 伯兮

53\ 木瓜

王 风

54\ 黍离

56\ 君子于役

57\ 君子阳阳

58\ 中谷有蓷

59\ 兔爰

60\ 采芣

61\ 大车

郑 风

62\ 将仲子

63\ 大叔于田

65\ 清人

66\ 羔裘

67\ 女曰鸡鸣

68\ 有女同车

69\ 褰裳

69\ 丰

70\ 风雨

71\ 子衿

72\ 出其东门

73\ 野有蔓草

74\ 溱洧

齐 风

75\ 鸡鸣

76\ 东方之日

77\ 东方未明

78\ 南山

79\ 敝笱

80\ 载驱

82\ 猗嗟

魏 风

83\ 园有桃

84\ 陟岵

86\ 十亩之间

86\ 伐檀

88\ 硕鼠

唐 风

89\ 蟋蟀

91\ 山有枢

92\ 扬之水

93\ 椒聊

94\ 绸缪

95\ 鸛羽

96\ 葛生

98\ 采芣

秦 风

99\ 车邻

100\ 驷驖

101\ 小戎

103\ 蒹葭

105\ 终南

105\ 黄鸟

107\ 无衣

陈 风

108\ 宛丘

109\ 东门之枌

110\ 衡门

111\ 月出

112\ 株林

- 113\ 泽陂
桼 风
 114\ 隰有萋楚
 115\ 匪风
曹 风
 116\ 候人
 117\ 下泉

二 雅

- 小 雅**
鹿鸣之什
 129\ 鹿鸣
 130\ 伐木
 132\ 采芣
 135\ 出车
 137\ 杕杜
 139\ 鱼丽
南有嘉鱼之什
 140\ 南有嘉鱼
 141\ 菁菁者莪
 142\ 六月
 145\ 采芣
 147\ 车攻
 150\ 吉日
鸿雁之什
 152\ 鸿雁
 153\ 庭燎
 154\ 鹤鸣
 155\ 祈父
 156\ 我行其野
 157\ 斯干
节南山之什
 160\ 节南山
 163\ 正月

- 幽 风**
 118\ 七月
 123\ 鸛鸛
 125\ 东山
 127\ 伐柯
 128\ 九罇

- 168\ 十月之交
 171\ 小旻
 174\ 小弁
 177\ 巷伯
谷风之什
 179\ 蓼莪
 181\ 大东
 184\ 四月
 186\ 北山
 188\ 鼓钟
 189\ 信南山
甫田之什
 191\ 甫田
 194\ 大田
 196\ 瞻彼洛矣
 197\ 裳裳者华
 198\ 桑扈
 199\ 车韋
 201\ 宾之初筵
鱼藻之什
 205\ 采芣
 207\ 角弓
 209\ 苑柳
 210\ 采芣





- 211\ 黍苗
212\ 陂桑
213\ 白华
215\ 瓠叶
216\ 苕之华
217\ 何草不黄

大雅

文王之什

- 218\ 文王
221\ 大明
224\ 绵
228\ 棫朴
229\ 旱麓
231\ 皇矣

三 颂

周 颂

清庙之什

- 277\ 清庙
278\ 维清
278\ 天作
279\ 我将
280\ 时迈
281\ 思文

臣工之什

- 281\ 臣工
283\ 噫嘻
283\ 有瞽
285\ 载见
286\ 有客
287\ 武

生民之什

- 236\ 生民
240\ 既醉
242\ 鳧鷖
244\ 公刘
247\ 卷阿
250\ 民劳
253\ 板

荡之什

- 256\ 抑
261\ 云汉
265\ 蒿高
268\ 江汉
271\ 常武
274\ 瞻卬

闵予小子之什

- 288\ 闵予小子
288\ 小毖
289\ 良耜
291\ 酌
291\ 桓
292\ 般

鲁 颂

- 293\ 駉
295\ 泮水
298\ 閟宫

商 颂

- 304\ 那
306\ 玄鸟
307\ 殷武

国风

周南

关雎

(一)

关关雎鸠^①，
在河之洲^②。
窈窕淑女^③，
君子好逑^④。

雎鸠情侣咕咕唱，
同居河内岛中央。
秀美纯洁贤惠女，
恰与君王配成双。

①关关：和鸣声。雎(jū)
鸠：鸠类水鸟，其性深于伉
俪之情。一说即鱼鹰。

②河：黄河。

③窈窕(yǎo tiǎo)：美好
貌。淑：善，好。

④君子：贵族男子的通称。
这里指周王。逑(qiú)：配
偶。

(二)

参差荇菜^⑤，
左右流之^⑥。
窈窕淑女，
寤寐求之^⑦。

荇菜长短绿油油，
左捋右捋好温柔。
秀美纯洁贤惠女，
日思梦想苦寻求。

⑤参差(cēn cī)：长短不
齐。荇(xìng)菜：水生植
物，茎细叶圆，可食用。

⑥流：捞取。

⑦寤(wù)：睡醒。寐
(mèi)：睡着。

(三)

求之不得，
寤寐思服^⑧。
悠哉悠哉^⑨，
辗转反侧。

苦苦寻求得不到，
日思梦想好心焦。
情意绵绵长不断，
翻来覆去受煎熬。

⑧服：思念。

⑨悠：绵长。

(四)

参差荇菜，
左右采之。

荇菜长短水灵灵，
左采右采好轻盈。





窈窕淑女，秀美纯洁贤惠女，
琴瑟友之^⑩。弹琴鼓瑟表亲情。

(五)

参差荇菜，荇菜长短香飘飘，
左右芼之^⑪。左摘右摘好苗条。
窈窕淑女，秀美纯洁贤惠女，
钟鼓乐之^⑫。击钟鸣鼓乐陶陶。

⑩友：亲密。

⑪芼(mào)：择取。

⑫钟鼓：编钟和悬鼓，王公用於祭祀、宴宾等事。《周礼·乐师》：“凡国之小事（指小祭祀）用乐者，令奏钟鼓。”“绝食诸侯，序其乐事，令奏钟鼓。”

《周南》、《召南》是《国风》中位居前列的部分。周、召是地名。文王建都于丰之后将原来岐山以南的周、召两地分别分封给武王的弟弟姬旦和姬奭，即周公、召公。卜商《诗序》认为，《周南》为王者之风，《召南》为诸侯之风。《关雎》是《诗经》的第一首，历来备受推崇。其内容所写为周王选偶之事。中间一章描写求之不得的情状，最为精彩，“通篇精神，全在此处”（清人姚际恒语）。

葛 覃

(一)

葛之覃兮^①，紫葛拖长藤，
施于中谷^②，蔓延山谷中，
维叶萋萋^③。枝叶好葱茏。
黄鸟于飞^④，黄雀喜飞跃，
集于灌木，聚集灌木丛，
其鸣喈喈。啾啾相和鸣。

(二)

葛之覃兮，紫葛拖长藤，
施于中谷，蔓延山谷中，

①葛：一种蔓生植物，纤维可织布。覃(tán)：藤。一解为长。

②施(yì)：蔓延。

③维：发语词，含“其”意。萋萋：茂盛貌。

④黄鸟：黄雀。一说为黄鹂。于：语助词，含“往”意。

⑤萋萋：茂密貌。

⑥刈(yì)：割。漚(huò)：煮。葛煮后方可取丝织布。

维叶莫莫^⑤。
是刈是漋^⑥，
为絺为绌^⑦，
服之无斁^⑧。

枝叶郁葱葱。
割下煮成丝，
粗细布织成，
穿破也不扔。

(三)

言告师氏^⑨，
言告言归。
薄污我私^⑩，
薄浣我衣^⑪。
害浣害否^⑫，
归宁父母^⑬。

告诉女管家，
回家看爹妈。
洗净内衣衫，
洗净外裤褂。
有些先不洗，
快到父母家。

⑦ 絺(chī): 细葛布。绌(xì): 粗葛布。

⑧ 斁(yì): 厌。

⑨ 言: 语助词。一解作我。师氏: 领主家的女管家。闻一多解为保姆。

⑩ 薄: 语助词, 含勉力之意。污: 洗。私: 内衣。

⑪ 浣: 洗。衣: 罩衣。

⑫ 害: 音义同“曷(hé)”, 即何。

⑬ 归宁: 古称女子回娘家探望父母。宁, 慰问。

《诗序》说: “葛覃, 后妃之本也。后妃在父母家, 则志在于女功之事, 躬俭节用, 服浣濯之衣, 尊敬师傅, 则可以归安父母, 化天下以妇道也。”然而, 很难设想一个后妃会去采葛、织布、洗衣, 故其说牵强。今人多认为本诗是写一个出嫁的女子跟公婆请了假回家探望父母的事。诗中用葛藤蔓延、黄鸟飞跃作烘托, 充满了欢乐的气氛。

卷 耳

(一)

采采卷耳^①，
不盈顷筐^②。
嗟我怀人，
寘彼周行^③。

采呀采卷耳，
不满一浅筐。
遥想我爱妻，
筐放大路旁。

① 卷耳: 今名苍耳, 入药, 嫩苗可食。

② 盈: 满。顷筐: 浅筐。

③ 寘: 同“置”。周行(háng): 大道。





(二)

陟彼崔嵬^④， 驱马上高山，
我马虺隤^⑤。 我马腿酸软。
我姑酌彼金罍^⑥， 且把金杯斟满酒，
维以不永怀^⑦！ 莫叫如此思恋！

(三)

陟彼高冈， 驱马上高冈，
我马玄黄^⑧。 我马眼迷茫。
我姑酌彼兕觥^⑨， 且把角杯斟满酒，
维以不永伤！ 莫叫如此心伤！

(四)

陟彼砠矣^⑩， 驱马上峻岭，
我马瘠矣^⑪。 我马病难行。
我仆痡矣^⑫， 仆从累垮走不动，
云何吁矣^⑬！ 令人忧思无穷！

④陟(zhì):登。崔嵬(wéi):上面有石的土山。

⑤虺隤(huī tuí):腿软病。

⑥姑:且。金罍(léi):铜制酒器。

⑦维:发语词。以:借此。永:长。

⑧玄黄:眼花病。玄,黑。

⑨兕觥(sì gōng):兕角酒器。兕,犀牛。

⑩砠(jū):上面有土的石山。

⑪瘠(tú):病不能进。

⑫痡(pū):过度疲劳。

⑬云:语助词。何:多么。吁(xū):同“忤”,忧。

这是一首怀人诗。主人公是一个在外服役的官吏，他带着仆人，策着马，艰难地行进在崎岖山路上，同时又殷切思念着家中的妻子。他感到这种忧思无法排解，便一面频频地喝酒，一面不断发出深沉的叹息。历来解诗者多说此篇是写一位女子对征夫的怀念，如此则首章与后文中的“我”字便要互相龃龉，纵勉强解后文为悬想之状，终难脱扞格之嫌。孙作云先生则认为此诗首章是错简窜入，颇有见地。

樛 木

(一)

南有樛木^①， 南山亭亭一树高，
葛藟累之^②。 枝头爬满野葡萄。
乐只君子^③， 祝贺先生新婚乐，
福履绥之^④。 苍天搭起幸福桥。

(二)

南有樛木， 南山亭亭一树高，
葛藟荒之^⑤。 枝头盖满野葡萄。
乐只君子， 祝贺先生新婚乐，
福履将之^⑥。 神灵栽下幸福苗。

(三)

南有樛木， 南山亭亭一树高，
葛藟萦之^⑦。 枝头缠满野葡萄。
乐只君子， 祝贺先生新婚乐，
福履成之^⑧。 东风吹绽幸福苞。

①樛(jiū)木：高树。一解“木下曲曰樛”(朱熹《诗集传》)。

②葛藟(lěi)：野葡萄。累：缠绕。

③只：语助词。

④福履：福禄，幸福。绥(suí)：安抚。

⑤荒：覆盖。

⑥将：扶助。

⑦萦：旋绕。

⑧成：成就。

这是一首祝贺新郎的诗。晋人潘岳《寡妇赋》有云：“伊女子之有行兮，爰奉嫔于高族。承庆云之光覆兮，荷君子之惠渥。顾葛藟之蔓延兮，托微茎于樛木。”对本诗喻意是一个很好的发明。诗中以葛藟缘附樛木，来象征女子嫁给君子，婉曲生动。至今民歌当中仍有“山中只见藤缠树，世上哪见树缠藤”的唱词，流传颇广。





桃 夭

(一)

桃之夭夭^①， 蓬勃桃树绿葱葱，
灼灼其华^②。 鲜花盛开红彤彤。
之子于归^③， 这位公主要出嫁，
宜其室家^④。 与她新郎两钟情。

(二)

桃之夭夭， 蓬勃桃树绿油油，
有蕢其实^⑤。 果实肥大挂枝头。
之子于归， 这位公主要出嫁，
宜其家室。 与她新郎配鸾俦。

(三)

桃之夭夭， 蓬勃桃树绿沉沉。
其叶蓁蓁^⑥。 浓叶茂美汇成荫。
之子于归， 这位公主要出嫁，
宜其家人。 与她夫家共欢欣。

①夭夭：茂盛貌。

②灼灼：鲜艳貌。华：“花”的古字。

③之子：这姑娘。于归：出嫁。于，语助词。

④宜：适合。一解为善，和顺。家：指大夫封地。

⑤有：语助词。蕢(fén)：肥大。

⑥蓁蓁(zhēn)：繁茂貌。

周王室的一位公主要下嫁到一个大夫的封地去，诗中对之进行了热情的歌咏，祝愿她婚后生活美满，家庭幸福。清代姚际恒《诗经通论》说：“桃花色最艳，故以喻女子，开千古词赋咏美人之祖。”